

茅盾译文全集

第八卷

诗、文论

知识产权出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茅盾译文全集. 第八卷. 诗、文论/茅盾译. —北京:

知识产权出版社, 2005. 1

ISBN 7-80198-109-X

I. 茅... II. 茅... III. ①茅盾 (1896~1982) —译文—文集
②诗歌—作品集—世界 ③文学评论—世界—文集 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 130022 号

本卷以发表时间先后为序, 收录了茅盾 1919 年至 1925 年翻译并发表于《时事新报》副刊《学灯》、《小说月报》、《民国日报》副刊《觉悟》、《民国日报》副刊《妇女评论》、《诗》、《文学》周刊等刊物上的诗歌 32 首; 同时, 还收录了 1919 年至 1937 年翻译并发表在《解放与改造》、《东方杂志》、《小说月报》、《文学周报》、《文学旬刊》、《译文》、《世界文库》、《作家》等刊物上的文论 28 篇。其中《阿富汗的恋爱歌》、《海里的一口钟》等 20 首诗和《社会主义下的科学与艺术》、《新德国文学》等 18 篇文论被收入译林出版社的《沈雁冰译文集》, 其余属建国以来首次结集出版。

茅盾之子韦韬先生对书稿进行了校订。经韦韬先生同意, 知识产权出版社按照现代行文习惯对译文进行了适当改动, 如将繁体变为简体, 将竖排变为横排等。

茅盾译文全集 (第八卷)

主 编: 韦 韬 策划编辑: 翁冀中 国晓健

责任编辑: 石红华 封面设计: 雷 励

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

邮 编: 100088

网 址: <http://www.cnipd.com>

邮 箱: zscq-bjb@126.com

电 话: 010-82000890 82000860 转 8130

传 真: 010-82000890

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

经 销: 新华书店及相关销售网点

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 9.625

版 次: 2005 年 10 月第 1 版

印 次: 2008 年 3 月第 5 次印刷

字 数: 240 千字

全套总定价: 380.00 元 (共 10 卷)

ISBN 7-80198-109-X/I.010 (10032)

本套编号: P00141

如有印装质量问题, 本社负责调换。

出版说明

《茅盾译文全集》共分十卷，收录了茅盾 1917 年至 1948 年发表在《学生杂志》、《妇女杂志》、《小说月报》、《新青年》、《译文》、《文哨》等近二十种报纸杂志上的诗歌、小说、散文、剧本、文论、政论及科普作品等二百三十余篇，全面记录了茅盾翻译作品的风貌。

作为五四新文学运动的先驱，茅盾的文学生涯是从外国文学的翻译和介绍开始的。他认为译介外国文学作品，一半是为了“介绍他们的文学艺术”，一半也是为了“介绍世界的现代思想”，而后者更为重要；“若漫不分别地介绍过来，委实是太不经济的事”。他的译介工作侧重于俄国进步文学和苏联文学，对东欧、北欧等被压迫民族的文学也同样给以关注。他译介的作品涉及英国、美国、法国、俄国、波兰、印度、奥地利、西班牙、土耳其、丹麦、挪威、希腊、以色列、阿根廷、芬兰、比利时等近三十个国家。茅盾关于外国文学译介工作的主张和实践，是为他的革命民主主义的政治思想和现实主义的文艺思想所决定的，他的译介工作有益于当时中国人民反对帝国主义、争取民族解放的斗争，并为新文学带来了有益的养料。

通过阅读《茅盾译文全集》，读者可以对他向国人介绍异域文学，输入新思想、新知识的“播火者”形象，有更全面的认识。

第一卷：小说一集

第二卷：小说二集

第三卷：小说三集

第四卷：小说四集

第五卷：小说·散文

第六卷：剧本一集

第七卷:剧本二集

第八卷:诗·文论

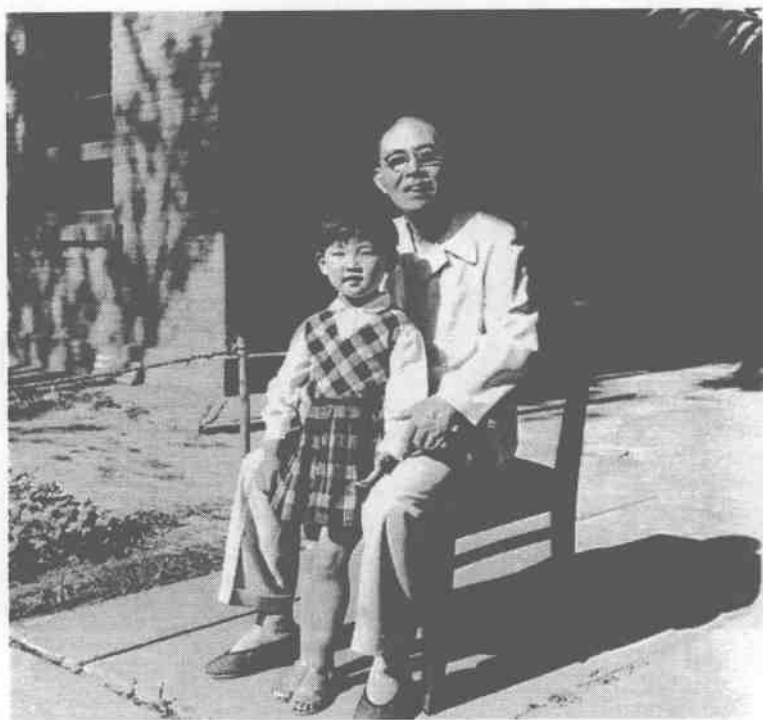
第九卷:政论·妇女问题

第十卷:科普

此次由知识产权出版社出版的《茅盾译文全集》采用数码技术印刷,顺序编号发行,每套图书拥有惟一编号,并可依据购书人的需要增加题赠内容,真正做到按需出版。



1964 年在北京寓所



1974 年与小孙女丹丹在北京寓所院中

目 录

诗

夜	(3)
日落	(4)
阿富汗的恋爱歌	(5)
海里的一口钟	(德国) 戴默尔 (7)
我寻过……了	(比利时) 梅特林克 (10)
夜夜	(德国) 戴默尔 (12)
匈牙利国歌	(匈牙利) 裴多菲 (13)
杂译小民族诗 (共十首)	(16)
莫扰乱了女郎的灵魂	(芬兰) 普内贝格 (29)
笑	(芬兰) 普内贝格 (31)
泪珠	(芬兰) 普内贝格 (32)
“假如我是一个诗人”	(瑞典) 巴士 (33)
乌克兰民歌	(34)
无聊的人生	(37)
佛列息亚底歌唱	(瑞典) 阿特博姆 (38)
塞尔维亚底情歌	(40)
二部曲	(乌克兰) 繁特科微文 (45)
永久	(瑞典) 泰格奈尔 (47)
季候鸟	(瑞典) 泰格奈尔 (49)
辞别我的七弦竖琴	(瑞典) 泰格奈尔 (51)
东方的梦	(葡萄牙) 肯塔耳 (54)

什么东西的眼泪	(葡萄牙) 肯塔尔 (55)
在上帝的手里	(葡萄牙) 肯塔尔 (56)
浴的孩子	(瑞典) 雷德贝里 (58)
你的忧悒是你自己的	(瑞典) 雷德贝里 (60)
英雄包尔	(匈牙利) 阿兰尼 (61)
南斯拉夫民间恋歌	(65)
“歧路”(选译)	(印度) 泰戈尔 (69)
乌克兰的结婚歌	(75)
玛鲁森珈的婚礼	(76)
花冠	(79)
乌克兰结婚歌	(81)

文 论

社会主义下的科学与艺术	(英国) 罗素 (85)
安得列夫	J. 奥尔金 (96)
罗曼罗兰评传	A. 努斯拔乌姆 (104)
芬兰的文学	H. 拉姆斯顿 (109)
霍普德曼与尼采哲学	A. 海里曼 (131)
新德国文学	A. 费里波夫 (140)
欧战给与匈牙利文学的影响	B. 佐尔内 (149)
赤俄的诗坛	(俄国) 米尔斯基 (154)
挪威现代文学	(挪威) 博耶尔 (158)
巴西文坛最近的趋势	(美国) 古尔特倍格 (168)
新德国文学的新倾向	(德国) 霍普特曼 (172)
奥国的现代文学	E. 恰可蒲 (176)
南斯拉夫的近代文学	斯塔诺伊维奇 (180)
现代的希伯莱诗	希普利 (190)
葡萄牙的近代文学	皮尔 (198)

俄国文学与革命	奥内尔 (207)
匈牙利文学史略	李特尔 (212)
文艺的新生命	(丹麦) 勃兰兑斯 (222)
关于“烈夫”的	罗皮纳 (225)
普式庚是我辈中间的一个	(苏联) A. 亚尼克斯德 (231)
关于萧伯纳	(苏联) 卢纳察尔斯基 (236)
怎样排演古典剧	(苏联) 泰洛夫 (246)
现代荷兰文学	(荷兰) J. 哈恩铁斯 (249)
莱蒙托夫	(苏联) 勃拉戈伊 (264)
蒲留梭夫——时代的镜子	(苏联) 勃拉戈伊 (269)
散文的“喜剧的史诗”	(英国) 菲尔丁 (276)
凯绥·珂勒惠支——民众的艺术家	(美国) 史沫特莱 (284)
十二月党的诗人	李信塞夫·波尔耶斯基 (291)



诗

夜*

我的床太小了，不够我倦时休息，
我欲将软软衬着绿树的山做枕头，
上帝呀，掣了这紧绕我颊边的浮云去……请……吹将……明月……出来。

* 本篇初刊于《时事新报》副刊《学灯》（1919年9月30日），署 Elizabeth J. Coolsworth 著，冰译。作者国籍身世不详。

日 落*

唱！你的头发碰着他的面颊
他的生命正降临着你；
琥珀般头发，装上闪火般眼睛
正烧着像酒。
唱，不是昨天上帝的故事，也不是武士，
只唱那生命尚在睡里的万物。
倘然有一天鸟竟忘了夏天的招呼不回来，
太阳也暗而冷，
露水也忘了向下降，星儿也远散。
你还是欲唱，倘然你尚能；
在末日的夜里，你可以傲然说道，
“我曾经爱过一个人！”

* 本篇初刊于《时事新报》副刊《学灯》（1919年9月30日），署 Evelyn Wells 著，冰译。作者国籍身世不详。

阿富汗的恋爱歌*

我的心被妇人们的残忍手腕轻轻地撕碎了；
一日又一日，一夜又一夜，泪珠悄悄地把我的容颜消瘦了。

红的生命也像红的太阳一样静静儿向西沉下了；
匆匆地郁郁地而且很静静儿向西沉下了。

如果你想用一件善事来买个天么，今天正是开市的期啊；
明天就没有人要买啊，
成群结队的商人也就要悄悄地分离了啊。

皇帝们正笑乐着，奴隶们也正笑乐着；但是为了你的缘故
萨夷德亚摩德正在悄悄地悲悼呀。

来罢，我心爱的！我再说一遍：来罢，我心爱的！
你可见鸠儿关关地呼雄的声音不曾休止呀。

来罢，我心爱的！

“天神使我美如女王，使我心即情爱。
我鲜红的樱唇比翠绿的甘蔗还欲甜些。”

* 本篇初刊于《小说月报》第12卷第7号（1921年7月10日），署冯虚女士译，从E. Rowys Mahero英译本译出。作者国籍、身世不详。

来罢，我心爱的！

风信子（草名）在你的头发上散布了香味；
你端正的颈项也正像个风信子呢；
你的眉间，你又装上了一颗绿色的星呢。

来罢，我心爱的！

灰色岩石间的柠檬树宛然就像
那薄雾般轻纱长皱的浅色儿
从你那袅娜的杏仁般的纤腰直拖到你红玫瑰似的膝头，
来罢，我心爱的！

你松薄的胸兜上印有黄赭色的野鹿，
野鹿有翡翠色的眼睛，正被红衣的大王追逐。
来罢，我心爱的！

摩哈末德婷正徬徨迷路，醉酒而且疯狂了；
一年来他常是在将死的情形里。请医生来医治呀！
来罢，我心爱的！